

法律德漢辭典

Deutsch-Chinesisches
Chinesisch-Deutsches Gesetzwörterbuch

姚志明 主編

德國哥廷根大學法學碩士、法學博士

國立中正大學法律系暨研究所專任副教授

賴順源 助編

私立輔仁大學法律系法學士

五南圖書出版公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

法律德漢漢德辭典= Deutsch-Chinesisches
Chinesisch-Deutsches Gesetzswörterbuch
/ 姚志明主編；賴順源助編 --初版， --
臺北市：五南，民 89
面；公分。
ISBN 957-11-2179-7(精裝)

1. 法律 – 字典，辭典

580.4

89012073

1Q92

法律德漢辭典

主 編 姚志明 (155.2)

助 編 賴順源

出版者 五南圖書出版股份有限公司

發行人 楊榮川

地 址：台北市大安區 106
和平東路二段 339 號 4 樓

電 話：(02)27055066 (代表號)

傳 真：(02)27066100

劃 撥：0106895-3

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

顧 問 財團法人資訊工業策進會科技法律中心

版 刷 2000 年 9 月初版一刷

2003 年 9 月初版二刷

定 價 1200 元整

有著作權，請予尊重

編序

此本「法律德漢漢德辭典」之完成，首先須感謝編者之好友賴順源先生，也就是本書之助編。自大學法律系一年級起，編者即與順源兄選修德文課程，並且在研讀法律書籍時，則嘗試將國內法學界之前輩所引用之法學德文及中譯，記錄在一本小冊子。憶當時，曾與順源兄談論起，夢想日後能編一本德中法律字典。

大學畢業後，編者赴德國哥廷根大學繼續求學。在大學法學院之圖書館中，編者找到了劉幸義教授於一九八三年所編德中法律詞典。此詞典，對於初接觸德國法律的編者，助益良多。可惜，劉教授所編譯之詞典在國內並未發行。

自一九九六年二月至中正大學法律系任教後，在獲得順源兄之應允下，決定試圖完成大學時之夢想。因而，開始了漫長編譯本書之工作。在長達四年編譯之時光中，順源兄負擔沈重之編譯工作，在其不畏辛勞的協助搜集、整編資料，並將資料輸入電腦下，本書終於告一段落。若無順源兄之任勞任怨之協助編者，本書絕無法能在今日就與讀者見面。於此，編者再向好友順源兄表達感激之意，並以此書當作與順源兄十多年友誼之紀念。

本書所參考之資料，以下列幾處來源為主：一、劉幸義教授之德中法律詞典，1983。二、Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992。三、Hsg. Tilch, Deutsches Rechts-Lexikon, 1992。四、國內之各法律學者所發表之著作中，有專用法律德文用語者。

此外，編者亦向德中法律辭典編譯創始者劉幸義教授致敬。若無劉教授開闢此編譯之路，對此艱鉅之路，編者則可能尚不敢將此出書推出。

編者與助編二人，學識淺薄，因而疏漏謬誤則在所難免。本書雖嘗試廣泛收集相關之法律詞彙，然限於編者與助編二人之能力與時間之因素下，因而於力有未逮下，遺漏之處當尚有許多。故本書在中譯部分，若有錯誤缺失，還盼諸法學先進之不吝指正，編者當改進之，修補之。本書之中譯，或未盡完美，尚祈讀者於參考本書後斟酌之。

於本書之總校正時，吾妻郁珍協助部分內容之校稿，於此編者並向吾妻致謝。

編者

姚 志 明

於國立中正大學法律系研究室

2000 年一月二十一日

邱序

我國法學研究，在近十年來，確有重大突破與進步，這要歸功於年青一輩法學俊彥的努力。沒有他們的辛勤耕耘，我們這塊法律園地，實在很難像現在這麼蓬勃發展及欣欣向榮。

姚君志明，早歲初入輔仁大學法律學系之時，從余研習債法。因其刻意立志向學，表現已是特別優秀。輔大畢業後，負笈德國哥廷根大學，致力於民事法學及商事法學之研究，先後以優異成績獲得法學碩士、博士學位。學成歸國，隨即膺聘銘傳大學、國立中正大學教席，擔任民法債編、商事法及關係企業法學課程，深受學子歡迎及好評。志明君教學之餘，潛心學術研究，不辭勞瘁，已有多篇精深專著問世，觀其取材豐富，見解警闢，足見其用功之勤，用心之深，實為少見難得之年青法學典型。

法律辭典，為法學入門，乃至進窺法學堂奧必備之工具書，其重要性並不亞於法學教科書或專門論著。先進國家，向來盡力法律辭典之編撰，版本亦多。反觀我國，目前恰在起步，有待法學界投注心力。志明君以其長年心血，精於融會其法學及德文素養，編就法律德漢德辭典，其蒐羅既廣，用詞審慎，堪稱成果斐然，令人感佩。

德國法與我國法律淵源極深，德國法學之先進，舉世公認，更為我國法學研究之標竿。不過，德國文字艱澀難解，德國人使用之法律概念，又特別抽象概括，德國法辭典之不可或缺，於我國法學研究，自然特別顯著。志明君主編辭典之付梓，不僅對初學學子研習德國法律有莫大助益，即於促

進我國之法學研究，亦將有重大貢獻。駑鈍如愚，竟有機緣先睹為快，誠為莫大福分，爰弁數語，既勉姚棣，亦礪自己也。

邱 聰 智

於輔大法律學系研究室

2000 年八月初秋

☞ 使用說明 ☞

- 一、本辭典主要收錄中華民國、德國常用之法律名詞，並以德漢及漢德對照方式編排而成。在德文法學名詞外，本辭典尚收錄部分重要拉丁文、法文及英文法學名詞。此外，本辭典尚收錄我國、德國、法國、意大利、奧國、英國、美國之法學家姓名及其生平簡介。
- 二、本辭典排列方式，德漢對照部分，係依字母 ABC 次序排列。漢德對照部分，則按繁體中文單字的排列次序，並以筆畫的多寡為標準。
- 三、本辭典於重要法律名詞，加以註解，並附註中華民國、德國現行法規條號。
- 四、本辭典關於法學家生平及著作，皆使用西元，例如 Montesquieu 孟德斯鳩(1689-1775)，著有「論法的精神」(1748)，即表示孟德斯鳩生於西元一六八九年，逝於一七七五年，所著「論法的精神」，於一七四八年出版。以民國對照西元，民國元年即為西元 1912 年。
- 五、本辭典中所使用德語縮寫：
f. =Feminium 陰性名詞
m. = Maskulinum 陽性名詞
n. =Neutrum 中性名詞
pl. = Plural 複數
- 六、本辭典所使用略語如下：
(一) 詞源
【拉】：拉丁語

【奧】：奧大利用語

【瑞】：瑞士用語

【西】：西班牙語

【法】：法語

【意】：意大利語

【英】：英語

(二) 專業門類

【人】：人類學

【文】：文學

【史】：歷史學

【哲】：哲學

【宗】：宗教學

【心】：心理學

【軍】：軍事

【社】：社會學

【政】：政治學

【經】：經濟學

【財】：財政學

七、本辭典編有四個附錄：

一 人名學派對照

二 法律諺語與原則

三 拉丁法律

四 德文簡語

❧ 目錄 ❧

【德漢部分】

A.....	1
B.....	55
C.....	90
D.....	92
E.....	108
F.....	147
G.....	169
H.....	212
I.....	229
J.....	242
K.....	247
L.....	270
M.....	281

N	300
O	316
P	325
Q	348
R	350
S	388
T	441
U	452
V	469
W	514
X	532
Y	533
Z	533

【漢德部分】

一劃	547
二劃	549
三劃	552
四劃	559
五劃	590
六劃	623
七劃	671
八劃	696
九劃	762
十劃	799
十一劃	835
十二劃	899
十三劃	944
十四劃	983

十五劃.....	1006
十六劃.....	1029
十七劃.....	1047
十八劃.....	1064
十九劃.....	1074
二十劃.....	1082
二十一劃.....	1089
二十二劃.....	1092
二十三劃.....	1096
二十四劃.....	1099
二十五劃.....	1100

【附錄】

附錄一.....	1103
附錄二.....	1111
附錄三.....	1139
附錄四.....	1159

A

Abänderbarkeit 修正可能性
 Abänderlichkeit 可修正性
 Abänderung (條約、法律等)修正
 Abänderungsklage 修正請求
 Abänderungsvertrag 修正契約
 Abart des Verwaltungsakts 行政處分之變體
 Abbau 1 撤銷。2 裁減。3(價格等)調降
 Abbaurecht 開採權
 Abberufung 解職，調職
 Abbestellung (預約)取消
 Abbezahlung 清償
 Abbildtheorie 反映論
 Abbitte 道歉表示
 Abbruch 1(外交)中止。2 損害。3 拆除
 Abbrucharbeiten *pl.* 拆除工作
 Abbruchverfügung 中止處分
 Abbrummung 服刑
 Abbuchung (帳目，程序)註消，取消
 Abbuchungsverfahren 取消程序
 Abbüßung 服刑，贖罪
 Abdankung 解僱，罷免

Abdienung (規定期限內)履行義務
 Abdingbarkeit 通過協定變更
 Abdingung (經過協議後之)買賣
 Abdrosselung (交通)阻塞，(交易)障礙
 Abdruck 1(廣告)刊登。2 印刷
 Abendkurs 夜校
 Aber 異議，疑義
 Aberglaube 1 迷信。2 偏見
 Aberkennung (權利等)剝奪，取消
 Abfahrt (程序等)開始(與 Ankunft 相對)
 Abfall 1 廢棄物。2 脫離
 Abfallbeseitigung 廢棄物處理
 .umweltgefährdende ~ 污染環境之廢棄物處理(德刑三二六)
 Abfällige Bemerkung 否定的論點
 Abfälligkeit 否定，不贊成
 Abfallmaterial 廢物料
 Abfallverwaltungsgesetz 廢物處理法
 Abfassung 1(法條)起草。2(現行犯當場)逮捕
 Abfertigung (物件等)寄送
 Abfertigungsdienst 寄送處，(海關等)服務處
 Abfertigungsgebühr 寄送費

Abfindung 補償，補償費	Abgasverschlechterung 廢氣污染
Abfindungsklausel 補償條款	Abgaunerung 詐欺取得
Abfindungssumme 補償額	Abgekartete Sache 陰謀
Abflußrecht 排水權	Abgekürzte Lieferung 縮短給付
Abfolge 順序，次序	Abgeleitete Form 委任形式
Abforderung (爲某一行爲)請求	Abgeleitetes Verordnungsrecht 委任立法
Abfuhr 拒絕	Abgeltung 清償。2 賠償
Abführung 1(稅款等)支付，繳納。2 拘捕	Abgeordnete(r) f.(m.)1 國會議員。2 代理人，代表
Abgabe 1 稅捐。2 租金。3 匯票。4 交還，交存	Abgeordnetendiäten pl.國會議員津貼
Abgabenbescheid 稅捐裁定	Abgeordnetenhaus 眾議院
Abgabenforderung 稅捐債權	Abgeordnetenimmunität 議員豁免權(議員得以科以刑罰行爲，非經國會同意，不得逮捕或拘禁憲法三三、七四，德基本法四六)
Abgabenfreiheit 免稅	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgabengesetz 稅捐法	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgabenordnung 租稅條例	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgabepflicht 納稅義務，支付義務	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgabenrecht 稅捐法	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgabensache 稅捐	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgabensoll 農產品交易稅	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgabenverwaltung 賦稅行政	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgang 1 離職，離校。2 商品買賣。3(物品)消耗	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgänger 畢業生	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgängigkeit 1 已達結婚年齡。2 失蹤	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgangsprüfung (中學)畢業考試	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)
Abgangszeugnis 畢業證書	Abgeordnetenindemnität 議員免責權(議員在 議會所爲之言論及表決，對會外不負責憲法三二、七三，德基本法四六)

作證權	Abhilfeforderung 補助要求
Abgesandte 使者	Abhilfeleistung 補助
Abgeschlossenheit 獨立性，一體性	Abholer 收取人，領件人
Abgezogener Begriff 抽象概念	Abholung 領取
Abgrenzung 確定界限，界線	Abholungsanspruch 收取請求權
.materiale ~ 事實上界限	Abholzungsvertrag (山林)採伐契約
.normative ~ 規範效果之界限	Abhorapparat 監聽器
Abgrenzungspflicht 界定的義務	Abhörung 竊聽
Abgrund (道德上)違反	Abhörnung 1 竊聽。2 監聽
Abhaltung 1(選舉等)舉行。2 妨礙行爲	Abhörgerät 監聽器
Abhandenkommen (某物之)喪失	Abhub 殘留物
Abhandlung 1(法學)論文。2(壓低價格)買入	Abiose 無生存能力
.rechtswissenschaftliche ~ 法學論文	Abirren des Schlages 打擊錯誤，方法錯誤
Abhängiger Staat 附屬國	Abirren des Stoses 打擊錯誤，方法錯誤
Abhängige Stellung 從屬地位	Abjudikation 剝奪
Abhängigkeit 從屬性	Abjudizierung 剝奪
Abhängigkeitbedingung 取決條件	Abkämmung 搜索，逮捕
Abhängigkeitsverhältnis 從屬關係	Abkassierung 收款行爲
Abhasionsverfahren 附帶訴訟程序	Abkaufung 買入
Abhebung 領取款項	Abkehr 拋棄
Abhilfe 補正，補助	Abkommandierung (職務)派任，調遣
	Abkomme 後代
	Abkommen 協定協議
	Abkömmling 直系血親卑親屬，後裔